

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологического наук Пэй Цзян
на тему: «Национальное и мировое значение басен И.А. Крылова:
рецепция в Китае»
по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов
Российской Федерации»**

Диссертация Пэй Цзян посвящена рецепции басен И.А. Крылова в Китае, рассматриваемой в широком диапазоне вопросов, связанных с ее историей в контексте китайского литературного процесса и русско-китайского культурного диалога в XX и XXI веке. Исследование построено на собранном и систематизированном ее автором обширном материале переводов басен И.А. Крылова на китайский язык, научных работ в Китае, посвященных творческому наследию русского баснописца, а также интерпретаций его произведений в практике школьного образования этой страны. По справедливому замечанию диссертанта «популярность басен Крылова в Китае – факт, практически неизвестный в России и не привлекавший внимания ни русских, ни китайских исследователей» (дис. с.6). И это несмотря на то, что довольно давно установлено, что именно они «оказались первыми произведениями русской литературы, переведенными на китайский язык» (дис. с.5), что само по себе актуализирует вопрос об их особенной роли в русско-китайском литературном диалоге.

К несомненным достоинствам работы Пэй Цзян относится то, что ей удалось собрать и обобщить сведения о всех осуществленных до настоящего времени переводах на китайский язык басен И.А. Крылова, отдельные издания которых (всего их 320), систематизированные по годам, представлены в приложении к диссертации (дис. с.130-173), а также собрать и систематизировать сведения о более чем 70 китайских переводчиках текстов русского баснописца XIX века (Приложение 2 дис., с. 174-203). На

этой убедительной базе построены выводы, к которым приходит диссертант в результате проведенной им работы.

Актуальность исследования обусловлена тем, что оно органично встраивается в широкий круг весьма востребованных в настоящее время научных изысканий в области русско-китайских литературных связей, рецепции русской классической литературы в Китае. Это подтверждается в ряду прочего внушительным перечнем диссертационных исследований в данном проблемном поле, защищенных в России в последние 5 лет, на которые ссылается диссертант в своей работе. Вместе с тем исследование направлено на расширение научных представлений о значении творческого наследия И.А. Крылова в широком международном литературном диалоге. И здесь представляется наиболее перспективным именно восточный вектор изучения этого вопроса, особенно если принять во внимание тот факт, что Крылов-баснописец является одним из наиболее читаемых в Китае русских авторов классического периода, что убедительно доказывается собранными в диссертации Пэй Цзян материалами.

Исследование строится на выверенной методологической базе, созданной трудами исследователей преимущественно русской научной школы в области литературоведения, обеспечивших глубокое погружение в вопросы жанровой теории, межнационального культурного диалога, литературных связей Запада и Востока. Оно в значительной мере учитывает богатый опыт предшественников в осмыслении творческого наследия И.А. Крылова, прежде всего в контексте международного литературного диалога. В ряду прочего это подтверждается внушительным списком источников и литературы, представленном в диссертации (263 наименования).

Избранная диссертантом исследовательская стратегия позволила ему представить рецепцию басен И.А. Крылова в Китае в историко-динамическом аспекте, выявить особенности подходов к ним китайских переводчиков на разных исторических этапах этой общей работы, представить картину нарастающего в XX – XXI вв. интереса к наследию

русского баснописца в китайском литературном дискурсе, очертить фундаментальные проблемы в восприятии русских текстов китайскими читателями и описать пути их преодоления в переводческой практике.

Наблюдения над обширным материалом, собранным диссертантом, позволяет ему прийти к выводу, что в Китае басни И.А. Крылова оцениваются преимущественно как материал для детского чтения, что несколько смещает фокус их восприятия. Они часто рассматриваются здесь не как события русской литературной истории, русской культуры, а как образец жанра басни, взятого вне конкретной национальной традиции и предназначенного служить своеобразным инструментом в процессе нравственного воспитания подрастающего поколения. С этим связана более широкая популярность переводов, исполненных в прозе, и активное использование переводных текстов русского баснописца в школьном образовании для развития речевых навыков на китайском языке, а иногда они используются даже «как пособие для изучения английского языка» (см. Положения, выносимые на защиту). Некоторое изменение, корректировка такого подхода наблюдаются в последние десятилетия. Переводы пьес И.А. Крылова, осуществленные в последнее время, ломают представление китайцев о нем как о писателе одного жанрового канона. Активный поиск переводчиками адекватных оригиналу поэтических форм в китайской литературной традиции свидетельствует о более внимательном и утонченном подходе к наследию русского классика.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что оно на основании комплексного подхода к изучению рецепции басен И.А. Крылова в Китае впервые раскрывает картину меняющихся в историческом времени представлений носителей культуры этой страны о художественном творчестве русского баснописца классического периода и стремительно нарастающего их интереса к его литературному наследию. В работе впервые собрана, систематизирована и представлена исчерпывающая на текущий

момент информация о переводах и переводчиках басен И.А. Крылова на китайский язык.

Теоретическая и практическая значимость работы определяется ее вкладом в описание и осмысление вектора развития русско-китайского литературного диалога XX–XXI веков. Наблюдения автора представляют несомненный интерес для исследований в области истории и теории перевода. Материалы диссертационной работы могут быть использованы в практике вузовского преподавания, при подготовке словарей, справочников, учебных пособий, освещающих вопросы русско-китайских литературных связей.

Степень обоснованности научных положений, выводов, сформулированных в диссертации и их достоверность обеспечивается весьма широким (во многом исчерпывающим) охватом материала, определенного темой исследования, его скрупулезным сбором, описанием и систематизацией. Аналитическая работа проведена с опорой на современные научные методы, соответствующие предмету и объекту исследования. Учен опыт предшественников в научной разработке заявленной проблемы. Результаты исследования апробированы в 7 публикациях и в 8 докладах на научных конференциях всероссийского и международного уровня.

Основное содержание диссертации изложено в трех главах, разделенных на параграфы. В первой главе («Басни Крылова: издания, исследования, переводы») представлен аналитический обзор прижизненных и последующих изданий басен И.А. Крылова в России, на фоне которого становятся очевидными предпочтения в выборе китайскими переводчиками источников в различные исторические периоды, а также представлен обзор исследований, посвященных переводам басен И.А. Крылова на иностранные языки, с учетом которого и определяется исследовательская стратегия Пэй Цзян.

Вторая глава («Переводы басен Крылова в Китае») в пяти своих параграфах представляет развернутую историю вопроса, начиная с конца XIX – начала XX столетия и кончая новейшим периодом (1991–2022 гг.).

Наконец, в третьей главе («Изучение и восприятие творчества Крылова в Китае») внимание сфокусировано на китайских исследованиях творчества И.А. Крылова, значении его наследия в системе школьного образования Китая, переводах пьес русского классика, представленных здесь в тесной связи с особенностями интерпретации его произведений.

В целом положительная оценка диссертации Пэй Цзян не исключает вопросов и замечаний, которые появляются в процессе знакомства с ее работой.

Глава первая, помимо раскрытия упомянутых выше вопросов, содержит в себе небольшую часть, посвященную обзору русских научных трудов о творчестве И.А. Крылова (дис. с. 21-24). Эту часть трудно отнести к аналитической работе, поскольку здесь преобладает простое перечисление имен и публикаций. Одновременно этот обзор не может претендовать на исчерпывающую полноту освещения поставленного здесь вопроса, поскольку в нем явно ощущается избирательный подход к трудам исследователей. В этой связи возникает вопрос: зачем вообще потребовалась эта часть текста в диссертации, посвященной рецепции басен И.А. Крылова в Китае, если она прямо не работает на достижение поставленной цели?

Вместе с тем в тексте диссертации, ориентированной на русского читателя, явно не хватает более обстоятельного погружения в китайскую литературную традицию. Это относится прежде всего к фрагментам исследования, посвященным трудностям поэтического перевода стихов, использующих русский разностопный ямб, к которому обращается в своих баснях и И.А. Крылов. Поиск адекватных форм требует несомненных усилий со стороны китайских переводчиков. На это обстоятельство указывает диссертант. Однако для того, чтобы в полной мере оценить стратегию

китайских переводчиков в этом вопросе, необходимо более детальное представление в диссертации особенностей китайской версификации.

В работе указывается, что «во время Культурной революции в Китае (1966–1976) новых переводов не появлялось» (дис. С.59). При этом отмечается, что никаких запретов басен Крылова в это время не было. Напротив, в 1969 г. было вновь переиздано их собрание. Следует ли понимать, что китайские переводчики по каким-то причинам прервали свою творческую работу или были введены ограничения на издание только новых переводов басен Крылова?

В текстах диссертации наблюдается ряд стилистических погрешностей, которые, впрочем, не искажают сути исследования и вполне простительны для автора не являющегося носителем русского языка. Отмечаются некоторые повторы. Например, во введении диссертации дважды представлена новизна исследования (дис. с.9 и с.10). Однако все это следует отнести к разряду технических недочетов, которые не влияют на общую оценку проведенного исследования.

Работа Пэй Цзян является самостоятельным, оригинальным и целостным исследованием, содержащим новые научные результаты, значимые для осмысления русской литературы в контексте ее международных связей. Автореферат адекватно отражает содержание диссертации. Результаты исследования в достаточной мере представлены в 7 публикациях автора (в том числе 4 в изданиях, определенных Положением о присуждении ученых степеней в МГУ имени М.В. Ломоносова).

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском

государственном университете имени М.В. Ломоносова. Она оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Пэй Цзян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой литературы и русского языка
Гуманитарного института филиала
Северного (Арктического) федерального
университета имени М.В. Ломоносова (САФУ)
в г. Северодвинске
Николаев Николай Ипполитович

26.07.2023

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.01.01 – русская литература

Адрес места работы:

164500, Архангельская обл., г. Северодвинск, ул. Капитана Воронина, д. 6,
Филиал САФУ в г. Северодвинске
Тел.: +7 8184 539–564, вн. 3522; e-mail: n.nikolaev@narfu.ru

Подпись сотрудника
САФУ им. М.В. Ломоносова
Н.И. Николаева удостоверяю:
Проректор

26.07.2023
Дата

Слузова Н.А.
Ф.И.О.